

## Porównanie tłumaczeń Ezechiela 39:26

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                                              |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | I skończy się ich znoszenie* pohańbienia za wszelkie ich wiarołomstwo, w którym Mi się sprzeniewierzyli, gdy zamieszkają bezpiecznie na swojej ziemi i nikt nie będzie ich straszył, <sup>1)</sup> |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Gdy zamieszkają bezpiecznie na swojej ziemi, nikt już nie będzie im zagrażał i przestaną wreszcie znosić hańbę za całe swe wiarołomstwo wobec Mnie.                                                |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Gdy już zniosą swoją hańbę i wszystkie swoje przestępstwa, którymi wystąpili przeciwko mnie, wtedy gdy bezpiecznie mieszkali w swojej ziemi, a nikt ich nie trwożył.                               |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Gdy odniosą pohańbienie swoje i wszystko przestępstwo swoje, którym wystąpili przeciwko mnie, gdy bezpiecznie mieszkali w ziemi swojej, a nie był, ktoby ich trwożył;                              |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | I poniosą sromotę swą i wszelaki występki, którym występowali przeciwko mnie, gdy mieszkać będą w ziemi swej bezpiecznie, nikogo się nie bojąc.                                                    |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | I zapomną oni o swojej hańbie i o wszystkich niewiernościach, których dopuścili się przeciwko Mnie, gdy bezpiecznie żyć będą w swoim kraju, a nikt ich nie będzie niepokoił,                       |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | I zapomną o swojej hańbie i wszelkim swoim odstępcie, którego się dopuścili wobec mnie, gdy bezpiecznie mieszkać będą na swojej ziemi i nikt ich nie będzie straszył.                              |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Zapomną o swojej hańbie oraz o wszystkich swoich niewiernościach, którymi się wobec Mnie sprzeniewierzyli, gdy zamieszkają w swej ziemi bezpiecznie i nie będzie nikogo, kto by ich niepokoił.     |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Zapomną o swojej hańbie oraz o wszystkich niewiernościach, którymi Mnie obrazili. Zamieszkają w swojej ziemi bezpiecznie i nikt ich nie będzie już niepokoił.                                      |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | I zapomną o swej hańbie oraz o wszystkich swych niewiernościach, których się wobec mnie dopuścili, gdy zamieszkają na ziemi bezpiecznie i [nikt] nie będzie [ich] trwożył.                         |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | I заберу їхнє безчестя і неправедність, якою вони були неправедні, коли поселю їх на їхній землі в мирі, і не буде нікого, хто лякатиме.                                                           |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Zatem, gdy zamieszkają bezpiecznie na swej ziemi i nikt ich nie wystraszy poniosą swoją hańbę i wszelkie przzeniewierstwo, którym Mi się sprzeciwiali.                                             |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | I będą już mieli za sobą znoszenie swego upokorzenia oraz całej swej niewierności, której się dopuszczali wobec mnie,                                                                              |

<sup>1)</sup> I skończy się ich znoszenie, שָׁנָה ; por. G, καὶ λήψονται τὴν ἀτιμίαν; em. na: zapomną, שָׁחַח .

|  |  |  |                                                                                           |
|--|--|--|-------------------------------------------------------------------------------------------|
|  |  |  | gdy będą bezpiecznie mieszkać na swej ziemi, a nikt nie będzie ich przyprawiał o drżenie. |
|--|--|--|-------------------------------------------------------------------------------------------|